

**Заключение.** Резюмируя всё вышесказанное, можно сделать вывод о том, что для достижения максимальной эквивалентности при переводе реалий данного сериала специалисты придерживались комплексного подхода, сочетая лексические трансформации, лексико-семантические замены и контекстуальные замены, что может быть обусловлено не только необходимостью адаптации текста к временным рамкам сериала, к культурным особенностям другой страны, но и высокой потребностью переводчика создать уникальный художественный текст с высокой художественной ценностью. Тем не менее, одними из наиболее часто применяемых приемов при переводе можно назвать транслитерацию и калькирование.

#### **Библиографические ссылки**

1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Международн. отн., 1980. 343 с.

### **ПЕРЕВОД ЗООНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. ОРУЭЛЛА «ANIMAL FARM»)**

**М. О. Войченко**

Научный руководитель О. Н. Филимончик, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет транспорта*

*Гомель, Беларусь*

*e-mail: voichenkomarina100@gmail.com*

В статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ перевода с английского языка на русский язык зоонимов произведения «Animal Farm», основные способы и стратегии каждого автора при переводе имен собственных, предложен собственный вариант перевода.

*Ключевые слова:* зоонимы; транскрипция; транслитерация; транспозиция; прямой перевод; лексико-семантическая трансформация.

**Введение.** Произведение Дж. Оруэлла «Animal Farm» – сатирическая аллегоричная повесть-антиутопия. Аллегоричность этой антиутопии в том, что в роли главных героев выступают животные, прототипом каждого из которых является либо историческая личность, либо определённый класс общества. Поэтому при переводе данной повести тот факт, что все зоонимы «говорящие», является основополагающим.

**Основная часть.** В представленной статье материалом для анализа языкового явления послужили переводы М. Кригер и Г. Струве, И. И. Полоцка, С. Э. Таска и Л. Г. Беспаловой. Анализ данных вариантов выявил использование следующих способов перевода зоонимов: 1) транскрипция с элементами транслитерации, 2) транскрипция, 3) прямой перевод, 4) транспозиция, 5) лексико-семантическая трансформация [1, с. 159-166], [2, с. 24-25].

*Old Major.* И. Полоцк при переводе воспользовался сочетанием прямого перевода и транскрипции. Л. Беспалова предпочла лексико-семантическую трансформацию. М. Кригер, Г. Струве и С. Таск использовали прямой перевод. Последний способ наиболее удачен, т.к. он не отклоняется от семантики, вложенной автором произведения в имя.

*Snowball.* М. Кригер и Г. Струве используют прямой перевод. И. Полоцк – транскрипцию с элементами транслитерации, С. Таск и Л. Беспалова используют лексико-семантические трансформации. Автор статьи предлагает альтернативный вариант перевода – *Ком*, поскольку он соответствует семантике переводимого зоонима, вызывает ассоциации с фразеологизмами и словосочетаниями «ком в горле», «снежный ком», а также со словом «командир», что соответствует образу персонажа.

*Napoleon.* Во всех случаях был использован приём транспозиции (транскрипции у И. Полоцка) – *Наполеон*.

*Squealer.* Слово имеет несколько вариаций перевода, что обусловило прямой перевод И. Полоцка, сочетание прямого перевода и лексико-семантической трансформации Л. Беспаловой и лексико-семантическую трансформацию С. Таска, М. Кригер и Г. Струве. Автор статьи выбрал вариант И. Полоцка, т. к. данный вариант перевода не вступает в противоречия с ассоциациями, вложенными в исходный вариант.

*Minimus.* Латинское происхождение слова обусловило выбор лексико-семантических трансформаций С. Таска и Л. Беспаловой. В остальных случаях используется транскрипция в сочетании с транслитерацией. Последний вариант выбран автором статьи, т. к. он не вносит искажённые оттенки в семантику переводимого слова.

*Bluebell, Jessie, Pincher.* М. Кригер и Г. Струве, Л. Беспалова используют лексико-семантические трансформации. И. Полоцк – транскрипцию с элементами транслитерации, как и С. Таск, за исключением ‘Бессу’ (для созвучия с *Джессу*). Автор статьи предлагает перевод первого зоонима – *Белла* (для созвучия с английским аналогом).

*Boxer.* Лексико-семантические трансформации С. Таска и Л. Беспаловой передают основные качества персонажа. И. Полоцк использует транскрипцию. Прямой перевод М. Кригер и Г. Струве не отклоняется от первоисточника и сохраняет семантику, вложенную автором произведения в зооним, по этой причине автор статьи выбирает последний вариант в качестве приоритетного.

*Clover.* И. Полоцк придерживается принципа транскрипции с элементами транслитерации. Лексико-семантические трансформации С. Таска, а также прямой перевод М. Кригер, Г. Струве и Л. Беспаловой используются для приближения к русским реалиям. Автор статьи предпочитает последний вариант, в котором сохраняется семантика и наблюдается приближённость к русским реалиям.

*Mollie.* Во всех переводах был использован приём транскрипции.

*Muriel.* М. Кригер и Г. Струве, Л. Беспалова используют лексико-семантические трансформации, С. Таск – транскрипцию, И. Полоцк – транскрипцию с элементами транслитерации.

*Benjamin.* Для передачи имени персонажа И. Полоцк и С. Таск и использовали транскрипцию с элементами транслитерации, М. Кригер, Г. Струве и Л. Беспалова – транспозицию. Оба варианта в равной степени адекватны, но последний вариант более приближён к русским реалиям.

*Moses.* В большинстве случаев используется транспозиция, и только в переводе И. Полоцка – транскрипция. Перевод *Моусей* не отклоняется от семантики, вложенной автором, и вызывает необходимые ассоциации с религией.

Вариации перевода зоонимов произведения Дж. Оруэлла «Animal Farm» (в том числе вариант автора статьи) представлены в таблице:

## Вариации перевода зоонимов произведения Дж. Оруэлла «Animal Farm»

Зоонимы в оригинале	Зоонимы в переводах авторов				
	М. Кригер Г. Струве	И. И. Полоцк	С. Э. Таск	Л. Г. Беспалова	Автор статьи
Old Major	Старый Майор	Старый Майер	Старый Майор	Главарь	Старый Майор
Snowball	Снежок	Сноуболл	Цицерон	Обвал	Ком
Napoleon	Наполеон	Наполеон	Наполеон	Наполеон	Наполеон
Squealer	Фискал	Визгун	Деловой	Стукач	Визгун
Minimus	Минимус	Минимус	Шибздик	Последыш	Минимус
Bluebell	Белка	Блюбелл	Бесси	Ромашка	Белла
Jessie	Милка	Джесси	Джесси	Роза	Джесси
Pincher	Щипун	Пинчер	Пинчер	Кусай	Пинчер
Boxer	Боксёр	Боксер	Работяга	Боец	Боксёр
Clover	Кашка	Кловвер	Хрумка	Кашка	Кашка
Mollie	Молли	Молли	Молли	Молли	Молли
Muriel	Манька	Мюриель	Мюриэл	Мона	Мюриель
Benjamin	Вениамин	Бенджамин	Бенджамин	Вениамин	Вениамин
Moses	Моисей	Мозус	Моисей	Моисей	Моисей

**Заключение.** Сравнительно-сопоставительный анализ вариаций перевода зоонимов в произведении «Animal Farm» показал, что каждый переводчик руководствовался собственной стратегией при передаче зоонимов на русский язык. Перевод М. Кригер и Г. Струве характеризуется наибольшей приближённостью к русским реалиям и созданию образа русской деревни. Транскрипция (с элементами транслитерации) И. Полоцка не позволяет сохранить семантику зоонимов. Перевод С. Таска отличается оригинальностью в избрании способов перевода и наиболее сильной демонстрацией качеств характера персонажей. Л. Г. Беспалова при переводе зоонимов дифференцировала персонажей в зависимости от их принадлежности к определённом классу с помощью кличек и имён из разных регистров лексики. Автор же статьи, прежде всего, постарался учесть и передать семантику, ассоциации и образы, заключённые в зоонимах, сделав понятными и доступными для русскоязычного читателя.

### Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 133 с.